

名著早早读·彩色插图注音版

秘密花园

M.I. M.I. HUA YUAN

凤凰出版传媒集团
江苏少年儿童出版社



名著早早读·彩色插图注音版

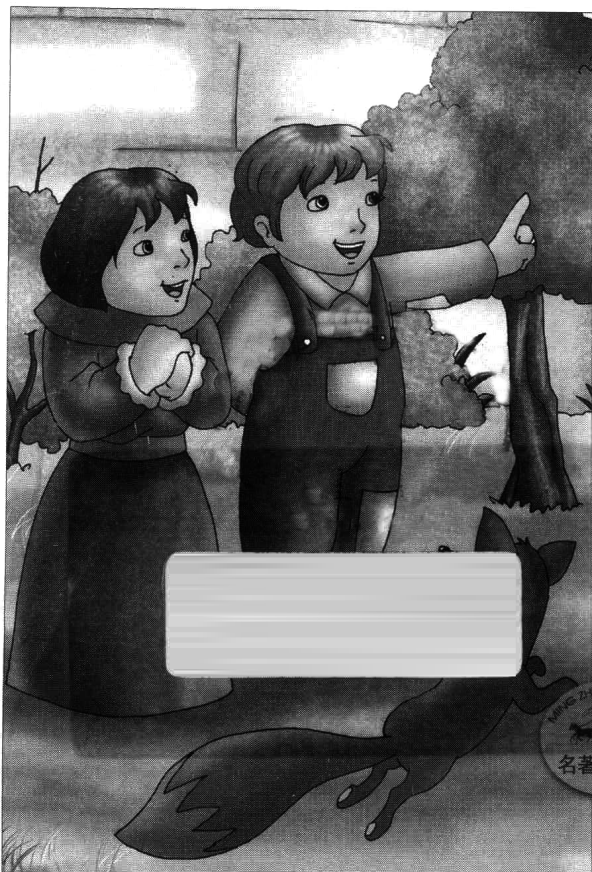
秘密花园

M. I. M. I. H. P. U. A. T. U. A. N.

原著 [美] 伯内特

改写 于 果

绘画 蒋 慧 刘 弦



凤凰出版传媒集团
江苏少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

秘密花园 / (美) 伯内特 (Burnett, F. H.) 原著; 于果改写. —南京: 江苏少年儿童出版社, 2009. 9
(名著早早读)
ISBN 978-7-5346-4846-5

I. 秘… II. ①伯…②于… III. 汉语拼音—儿童读物
IV. H125. 4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第155260号

书 名 名著早早读·彩色插图注音版
——秘密花园

出版发行 凤凰出版传媒集团 (南京市湖南路1号 210009)
江苏少年儿童出版社 (南京市湖南路1号 210009)

苏少网址 <http://www.sushao.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 南通印刷总厂有限公司
(南通市通州经济开发区朝霞路180号 226300)

开 本 880×1240 毫米 1/32

印 张 6.25 插页 8

版 次 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5346-4846-5

定 价 10.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

前言

ràng gǎn dòng shì jiè de 让感动世界的

gù shi gǎn dòng nǐ 故事感动你

zài yáo yuǎn de yīng guó yǒu yī zuò shén mì de zhuāng yuán nà lǐ yǒu shàng bǎi ge
在遥远的英国,有一座神秘的庄园。那里有上百个
jǐn suǒ de gǔ lǎo fáng jiān yǒu qí guài de bì huà gǔ guài de guǎn jiā gèng qí tè de
紧锁的古老房间,有奇怪的壁画、古怪的管家,更奇特的
shì tā yǒu yī zuò shí nián dōu bù yǔn xǔ rén jìn rù de mì mì huā yuán bù xīng de
是,它有一座十年都不允许人进入的秘密花园。不幸的
mǎ lì zài shī qù le fù mǔ zhī hòu bèi sòng dào le zhuāng yuán lǐ shī qù qīn rén de
玛丽在失去了父母之后被送到了庄园里。失去亲人的
shāng tòng hé shēn zài yì xiāng de gū dú ràng zhè ge kě lián de nǚ hái biàn de gǔ guài ér
伤痛和身在异乡的孤独让这个可怜的女孩变得古怪而
bào lì ér tàn xún zhuāng yuán de mì mì chéng wéi le tā wéi yī de lè qǔ zài tàn mì
暴戾,而探寻庄园的秘密成为了她唯一的乐趣。在探秘
de guò chéng zhōng tā jié shí le yí ge yòu yí ge qí tè de rén fā xiàn le yí ge
的过程中,她结识了一个又一个奇特的人,发现了一个
yòu yí ge jīng rén de mì mì
又一个惊人的秘密……

nǐ mì huā yuán shì yī bù guān yú mó fǎ de gù shi zhè lǐ de mó fǎ
《秘密花园》是一部关于“魔法”的故事。这里的魔法
bú shì huà gé wō zī mó fǎ xué xiào lǐ jiāo shòu de gè zhǒng zhòu yǔ ér shì dà zì rán
不是霍格沃兹魔法学校里教授的各种咒语,而是大自然
de mó fǎ bù guǎn shì mǎ lì kē lín de chéng zhǎng hái shì kè léi wén xiān sheng de
的魔法。不管是玛丽、科林的成长,还是克雷文先生的
chóng shēng dōu shì jī yú dà zì rán de lì liàng ér dí kāng zhè ge huāng yuán zhī
“重生”,都是基于大自然的力量。而迪康,这个荒原之

zǐ zhèng shì zì rán mó lì de wán měi tǐ xiàn
子正是自然魔力的完美体现。

tā shēn tǐ qiáng zhuàng xìng gé kāi lǎng yǒu zhe fēng
他身体强壮,性格开朗,有着丰
fù de dòng zhí wù zhī shì bìng qiě kě yǐ hé xiǎo
富的动植物知识,并且可以和小



dòng wù men jìn xíng jiāo liú zhèng shì zài tā de yǐng xiǎng hé bāng zhù xià mǎ lì hé kē lín
动物们进行交流。正是在他的影响和帮助下,玛丽和科林
cái cóng shēng mìng de yīn mái zhǎng zǒu chū zǒu jìn le měi lì de dà zì rán qīng xīn de kōng
才从生命的阴霾中走出,走进了美丽的大自然。清新的空
qì míng mèi de yáng guāng bīn fēn de xiān huā cōng yù de cǎo mù zhuāng bān zhe tā men de qīng
气,明媚的阳光,缤纷的鲜花,葱郁的草木装扮着他们的青
chūn ràng tā men de shēng huó zhàn fàng chū le qián suǒ wèi yǒu de kuài lè hé huó lì
春,让他们的生活绽放出了前所未有的快乐和活力。

yuè dú zhè ge gù shì nǐ kě yǐ hé xiǎo zhǔ rén gōng men yì qǐ yíng jiē chūn tiān
阅读这个故事,你可以和小主人公们一起迎接春天
de dào lái hé chūn fēng yì qǐ wǔ dǎo hé niǎo er yì qǐ gē chàng
的到来,和春风一起舞蹈,和鸟儿一起歌唱尘封了十
nián de mì mì huà yuán yīn wèi hái zǐ men de zhào liào cóng chén shuì zhōng xǐng lái ér dú wán
年的秘密花园因为孩子们的照料从沉睡中醒来,而读完
le gù shì de nǐ yě yí dìng kě yǐ zài xīn lǐ kāi pì chū yí zuò shǔ yú zì jǐ de mì
了故事的你也一定可以在心里开辟出一座属于自己的秘
mì huà yuán nà lǐ yí dìng shì bǎi huā qí fàng xìng fú yǒng zhù de!
密花园。那里一定是百花齐放,幸福永驻的!

目 录

kě pà de wēn yì
可怕的瘟疫 p.1

jué guāi guāi
倔乖乖 p.8

huāng yuán
荒原 p.13

nǚ pú mǎ shā
女仆玛莎 p.20

běn · wēi sī sī dá fū
本·威瑟斯达夫 p.27

zǒu lǎng lù de kū shēng
走廊里的哭声 p.33

shén mì de zǒu lǎng
神秘的走廊 p.40

huā yuán de yào shi
花园的钥匙 p.45

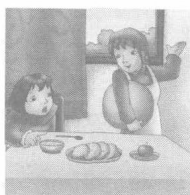
qí miào de mì mì huā yuán
奇妙的秘密花园 p.54

qiǎo yù dī kāng
巧遇迪康 p.61

bǎo mì
保密 p.70

jiàn dào kè léi wén xiān shēng
见到克雷文先生 p.77

kū shēng de mì mì
哭声的秘密 p.84





zhēn shì gè xiǎo wáng yé p.91
真是个小王爷 p.91

xià jiàn dì kāng p.98
又见迪康 p.98

zhēn fēng xiāng duì p.107
针锋相对 p.107

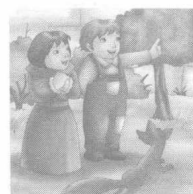
hèn nù de mǎ lì p.116
愤怒的玛丽 p.116



chūn tiān lái le p.125
春天来了 p.125

wǒ yào dào hù wài qù p.135
我要到户外去 p.135

kē lín jiàn dào dì kāng p.141
科林见到迪康 p.141



kuài lè de huó xià qù p.149
快乐地活下去 p.149

wán měi de xià wǔ p.156
完美的下午 p.156

zhòng gōu guī p.162
种玫瑰 p.162



kē lín de mó fǎ shí yàn p.170
科林的魔法实验 p.170

bǎo yù wǒ ba , mā ma p.179
保佑我吧,妈妈 p.179

huí guī huā yuán p.188
回归花园 p.188



kě pà de wēn yì
可怕的瘟疫



zài mǎ lì bèi sòng dào mǐ sāi sī wéi tè zhuāng yuán de gū fu jiā
在玛丽被送到米塞斯维特庄园的姑父家
shí dà jiā dōu jué de tā shì yí ge bù táo rén xǐ huan de nǚ hái
时,大家都觉得她是一个不讨人喜欢的女孩。
tā yòu shòu yòu xiǎo de shēn zǐ huàng huàng yóu yóu de chéng zhe ge jiǎn shòu de
她又瘦又小的身子晃晃悠悠地撑着个尖瘦的
xiǎo nǎo dai huáng sè de tóu fà lè dàn méi yǒu gěi tā dài lái yì xiē měi
小脑袋,黄色的头发非但没有给她带来一些美



lì fǎn ér chèn de pí fū yù fā de là huáng
丽,反而衬得皮肤愈发的蜡黄。

yóu yú fù qīn gōng zuò de yuán yīn mǎ lì cóng xiǎo biàn gēn suí fù
由于父亲工作的原因,玛丽从小便跟随父
mǔ zài yìn dù shēng huó suī rán shēng huó zài yí ge fù shù de jiā tíng
母在印度生活。虽然生活在一个富庶的家庭,
kě mǎ lì cóng xiǎo jiù jīng cháng shēng bìng yīn cǐ zǒng shì yí fù bìng yǎn yǎn
可玛丽从小就经常生病,因此总是一副病恹恹
de yàng zi shéi jiàn le mǎ lì dōu bú huì xiāng xìn tā shì tā mǔ qīn de
的样子。谁见了玛丽都不会相信她是她母亲的
qīn shēng nǚ ér yīn wèi tā de mǔ qīn shì yuǎn jìn wén míng de dà měi
亲生女儿。因为她的母亲是远近闻名的大美
rén gèng shì yào yǎn de wǔ huì míng xīng tā zǒng shì chuān dài huá lì de
人,更是耀眼的舞会明星。她总是穿戴华丽地
liú lián yú gè zhǒng gè yàng de wǔ huì hé guì zú de tài tài xiǎo jiě men
流连于各种各样的舞会,和贵族的太太小姐们
xún huān zuò lè suǒ yǐ mǎ lì chū shēng zhī hòu jiù méi yǒu jiàn guo mǔ
寻欢作乐。所以,玛丽出生之后就没有见过母
qīn jǐ miàn tā shì yóu yí ge hēi pí fū de tǔ zhù ā mā dài dà de
亲几面,她是由一个黑皮肤的土著阿妈带大的。
ā mā zǒng shì duì mǎ lì wéi mìng shì cóng yīn wèi tā hài pà mǎ lì yīn
阿妈总是对玛丽唯命是从,因为她害怕玛丽因
wéi bù gāo xìng ér dà shēng de kū nào táng ruò zhè kū nào shēng cǎi rǎo
为不高兴而大声地哭闹。倘若这哭闹声打扰
le tài tai tài tai jiù huì dà fā léi tíng nà me zhěng zuò zhái zi de rén
了太太,太太就会大发雷霆,那么整座宅子的人
jiù dōu bú huì yǒu hǎo rì zi guò le
就都不会有好日子过了。

ā mā de shùn cóng ràng mǎ lì de pí qì rì yì wán liè gāng dào
阿妈的顺从让玛丽的脾气日益顽劣。刚到



liù suì mǎ lì yǐ jīng biàn de xiàng yì tóu héng chōng zhí zhuàng de xiǎo yě zhū
六岁,玛丽已经变得像一头横冲直撞的小野猪
le suǒ yǒu de jiā tíng jiāo shī dōu wú fǎ rěn shòu tā de huài pí qì
了。所有的家庭教师都无法忍受她的坏脾气,
dāi bu liǎo jǐ tiān jiù táo mìng sì de cí zhí le xìng hǎo mǎ lì bìng
待不了几天就逃命似的辞职了。幸好,玛丽并
bù xiǎng biàn chéng yí ge mù bù shí dīng de wén máng tā zì jǐ kàn shū
不想变成一个目不识丁的文盲。她自己看书
shí zì dào yě xué huì le bù shǎo dōng xī
识字,倒也学会了不少东西。

zài mǎ lì jiǔ suì nà nián xià tiān chū qí de yán rè zhè yì
在玛丽九岁那年,夏天出奇的炎热。这一
tiān dāng tài yáng rú wǎng cháng yì bān shēng qǐ de shí hou mǎ lì zhēng kāi
天,当太阳如往常一般升起的时候,玛丽睁开
le xīng sǒng de shuì yǎn kě tā fā xiàn yí qiè dōu bù yí yàng le péi
了惺忪的睡眼。可她发现,一切都不一样了。陪
bàn tā zhǎng dà de ā mā méi yǒu xiàng wǎng cháng yí yàng shì fèng tā qǐ
伴她长大的阿妈没有像往常一样侍奉她起
chuáng yí ge miàn kǒng mò shēng de nǚ rén zhàn zài tā de chuáng biān liǎn shàng
床,一个面孔陌生的女人站在她的床边,脸上
xiě mǎn le huáng kǒng
写满了惶恐。

nǐ shì shéi ā mā ne mǎ lì shēng qì de wèn
“你是谁?阿妈呢?”玛丽生气地问。

ā mā bú huì lái le nà nǚ rén zhàn zhàn jīng jīng de huí dá
“阿妈不会来了。”那女人战战兢兢地回答。

nǐ chū qu wǒ bú yào nǐ wǒ yào ā mā mǎ lì shēng yīn jiān
“你出去,我不要你,我要阿妈。”玛丽声音尖
ruì de hǎn zhe
锐地喊着。



nà nǚ rén xià de pǎo chū le fáng jiān mǎ lì yě gēn zhe guāng zhe
那女人吓得跑出了房间。玛丽也跟着光着
jiǎo pǎo dào le zǒu láng shàng zhěng zuò zhái zi dōu mí mǎn zhe shén mì èr huáng
脚跑到了走廊上。整座宅子都弥漫着神秘而惶
kǒng de qì fēn píng shí cháng jiàn de pú rén yí xià zi shǎo le hěn duō rén
恐的气氛。平时常见的仆人一下子少了很多,人
men jīng huāng shī cuò de zǒu lái zǒu qù shéi yě méi yǒu liú yì mǎ lì
们惊惶失措地走来走去,谁也没有留意玛丽。

yí gè shàng wǔ mǎ lì dōu méi yǒu zhǎo dào ā mā tā xīn lǐ
一个上午,玛丽都没有找到阿妈,她心里
de nù huǒ yuè shāo yuè wǎng zuì hòu yǎn biàn chéng le màn wǎ hé zǔ zòu
的怒火越烧越旺,最后演变成了谩骂和诅咒。
dàn shì méi yǒu rén lǐ huì tā zhè shí tā kàn jiàn mǔ qīn cōng yuǎn
但是,没有人理会她。这时,她看见母亲从远
chù zǒu lái hé tā yì qǐ lái de shì yí wèi nián qīng de nán zǐ mǎ
处走来,和她一起来的是一位年轻的男子。玛
lì duǒ jìn le zǒu láng de jiǎo luǒ lì chū shén de níng wàng zhe mǔ qīn
丽躲进了走廊的角落里,出神地凝望着母亲。
mǎ lì zǒng shì zhè yàng tōu tōu de zǐ xì kàn zhe mǔ qīn zài tā de yǎn
玛丽总是这样偷偷地仔细看着母亲,在她的眼
lǐ mǔ qīn xiàng shì quán shēn kāi mǎn xiān huā de nǚ shén kě shì cǐ
里,母亲像是全身开满鲜花的女神。可是此
shí mǔ qīn de tóu fa yǒu xiē líng luàn lián shuō huà de yǔ qì dōu yì
时,母亲的头发有些凌乱,连说话的语气都一
gǎi wǎng cháng de tài rán zì ruò
改往常的泰然自若。

qíng kuàng zhēn de zhè me zāo ma

“情况真的这么糟吗?”

jiǎn zhí zāo tòu le nín yīng gāi liǎng zhōu qián jù qù shān lǐ duǒ

“简直糟透了。您应该两周前就去山里躲



yí duǒ de niánqīng rén huí dá dào
一躲的。”年轻人回答道。

wǒ jiǎn zhí shǔ tōu le wèi le zhè ge gāi sǐ de yàn huì mǔ
“我简直傻透了，为了这个该死的宴会。”母
qīn chōng mǎn huǐ hèn de bào yuàn zhe
亲充满悔恨地抱怨着。

jiù zài zhè shí yuǎn chù de yòng rén fáng lǐ chuán lái le yí zhēn sī
就在这时，远处的用人房里传来了一阵撕
xīn jiē fēi de kū shēng
心裂肺的哭声。

yí dīng shì yǒu rén sǐ le fū rén yě xǔ huò luàn yǐ jīng chuán
“一定是有人死了。夫人，也许霍乱已经传
rǎn dào nín de yòng rén zhōng jiān le
染到您的用人中间了。”

zhè zěn me kě néng wǒ dé qù kàn kàn
“这怎么可能。我得去看看。”
mǔ qīn fēi kuài de yòng rén fáng zǒu qù hòu lái mǎ lì cái zhī
母亲飞快地向用人房走去。后来玛丽才知
dao sǐ qù de rén zhèng shì yí shàng wú dōu méi yǒu chū xiàn de ā mǔ
道，死去的人正是一上午都没有出现的阿妈。
bù jǐn nà xiē xiāo shī le de yòng rén yě dōu bìng dǎo le
并且，那些消失了的用人也都病倒了。

zhěng zuò fáng zi lǐ de rén dōu xiàn rù le wú xiàn de kǒng jù hé
整座房子里的人都陷入了无限的恐惧和
huāng luàn zhī zhōng suǐ hòu de liǎng tiān liē liē sān de yǒu rén sǐ qù
慌乱之中，随后的两天里接二连三地有人死去。
rén men luàn chéng yí tuán méi yǒu rén xiǎng qǐ mǎ lì mǎ lì kū zhe duǒ
人们乱成一团，没有人想起玛丽。玛丽哭着躲
jìn le yù ér shì kū lèi le jiù shuì shàng yí zhèn shuì xǐng le de mǎ
进了育儿室，哭累了就睡上一阵。睡醒了的玛



lì jué de hěn è ā mā sǐ le hòu jiù méi yǒu rén zài guān xīn tā shì
丽觉得很饿,阿妈死了后就没有人再关心她是
bu shì chí guo dōng xī mǎ lì niè shǒu niè jiǎo de zǒu jìn yàn huì tīng
不是吃过东西。玛丽蹑手蹑脚地走进宴会厅,
cān zhuō shàng bǎi fàng zhe fēng shèng de shí wù kě shì pán zi hé dāo chā bèi
餐桌上摆放着丰盛的食物,可是盘子和刀叉被
suí yì de bái fàng zhe jī è nán nài de mǎ lì chī le yì xiē shuǐ guǒ
随意地摆放着。饥饿难耐的玛丽吃了一些水果
yòu chī le jǐ kuài bǐng gān zhuō shàng yǒu yì bēi tián jiǔ kǒu kě de mǎ
又吃了几块饼干。桌上有一杯甜酒,口渴的玛
lì jiāng tā yì yǐn ér jìn méi yí huì mǎ lì jiù yǒu xiē hūn hūn yù
丽将它一饮而尽。没一会,玛丽就有些昏昏欲
shuì le tā yáo yáo huàng huàng de huí dào le yù ér shì dǎo zài chuáng
睡了。她摇摇晃晃地回到了育儿室,倒在床
shàng mí mí hū hū zhōng tā tīng dào yuǎn chù chuán lái yì zhēn zhēn sī xīn
上。迷迷糊糊中,她听到远处传来一阵阵撕心
liè fèi de kū shēng hái yǒu rén men huāng luàn de jiǎo bù shēng mǎ lì xiǎng
裂肺地哭声,还有人们慌乱的脚步声。玛丽想
nòng míng bái dào dǐ fā shēng le shén me dàn shì hěn kuài jiù bèi měng liè lái
弄明白到底发生了什么,但是很快就被猛烈来
xí de shuì yì zhēng fú le
袭的睡意征服了。

mǎ lì zài yì piàn sǐ jì zhōng xǐng lái méi yǒu rén shuō huà yě méi
玛丽在一片死寂中醒来,没有人说话,也没
yǒu le jiǎo bù shēng mǎ lì jiāng nǎo dai tàn chū yù ér shì xiǎng yì tàn jiū
有了脚步声。玛丽将脑袋探出育儿室想一探究
jīng kě shì chú le kōng dǎng dǎng de zǒu láng shén me yě méi yǒu
竟,可是除了空荡荡的走廊,什么也没有。

yǒu rén ma mǎ lì yòng zhàn dǒu de shēng yīn wú zhù de wèn zhe
“有人吗?”玛丽用颤抖的声音无助地问着。



ruò dà de zhái zi lì méi yǒu yì sī shēng yīn huí yīng tā zhèng zài
偌大的宅子里没有一丝声音回应她。正在
mǎ lì jué wàng de shí hòu tā tīng dào le lóu tī shàng chuán lái de jiǎo bù
玛丽绝望的时候,她听到了楼梯上传来的脚步
shēng yù ér shì de mén bèi měng de tuī kāi yì wèi nián qīng de jūn rén
声。育儿室的门被猛地推开,一位年轻的军人
kàn dào le zhàn zài wū zi zhōng jiān de mǎ lì
看到了站在屋子中间的玛丽。

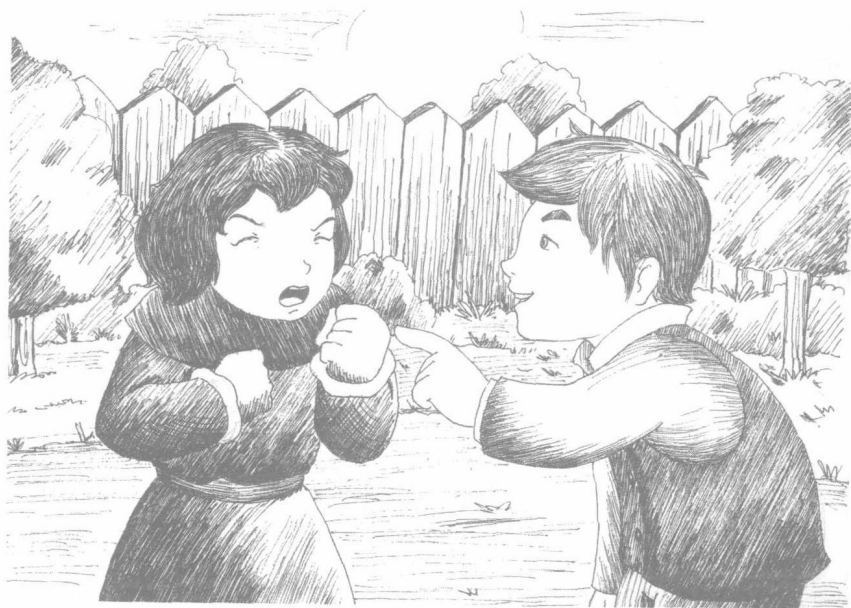
tiān a kuài lái zhè hái yǒu ge hái zi nǐ shì shéi nián qīng
“天啊,快来,这还有个孩子。你是谁?”年轻
de jūn rén jīng yà de wèn dào
的军人惊讶地问道。

wǒ shì mǎ lì wǒ gāng gang shuì xǐng wèi shén me méi yǒu rén lái
“我是玛丽。我刚刚睡醒。为什么没有人来
shì lèng wǒ mǎ lì yì biān shuō zhe yì biān shēng qì de duò jiǎo
侍奉我?”玛丽一边说着,一边生气地跺脚。

nián qīng de jūn rén chōng mǎn lián mǐn de kàn zhe zhè ge bèi suǒ yǒu
年轻的军人充满怜悯地看着这个被所有
rén yě bèi huò luàn yí wàng de hái zi bù zhī gāi rú hé xiàng tā jiě shì
人、也被霍乱遗忘的孩子,不知该如何向她解释
zài tā shù shuì shí fā shēng de bēi cǎn shì qing fáng zi lǐ de rén jiē
在她熟睡时发生的悲惨事情——房子里的人接
èr lián sān de sǐ qù bāo kuò mǎ lì de fù qīn hé mǔ qīn qí tā rén
二连三地死去,包括玛丽的父亲和母亲,其他人
wèi le duǒ bì wēn yì ér yì hòng ér sǎn zuì hòu zhǐ shèng xià le
为了躲避瘟疫而一哄而散,最后,只剩下了
mǎ lì
玛丽。



jué guāi guāi
倔 乖 乖



mǎ lì cóng lái méi yǒu xiǎng guo zì jǐ huì lí kāi nà zuò piào liang de
玛丽从来没有想过自己会离开那座漂亮的
dà zhái zi hé chéng qún de yòng rén kě shì xiàn zài tā què bù dé bù jiē
大宅子和成群的用人,可是现在,她却不得不接
shòu jí jiāng jì rén lí xià de xiàn shí yí lù shàng mǎ lì xīn huái tàn
受即将寄人篱下的现实。一路上,玛丽心怀忐
tè tā bù zhī dào zì jǐ jiāng yào qù de rén jiā shì fù yǒu dài tā
忑,她不知道自己将要去的人家是否富有,待她



huì bu huì yǒu shàn dāng tā tà jìn yī míng yīng guó jiāo shī de jiā mén
会不会友善。当她踏进一名英国教士的家门，
kàn dào le jiǎn lòu de wū zi hé wǔ ge yī shān lán lù de hái zǐ shí
看到了简陋的屋子和五个衣衫褴褛的孩子时，
mǎ lì biàn yí kè yě bù yuàn yì dāi xià qù le
玛丽便一刻也不愿意待下去了。

mǎ lì de guài pí qì zhù dìng tā hé zhè fáng zi lǐ de rén hé bu
玛丽的怪脾气注定她和这房子里的人合不
lái méi guò liǎng tiān jiù zài yě méi yǒu rén yuàn yì dā lǐ tā le yí
来。没过两天，就再也没有人愿意搭理她了，一
ge jiào bā zī ěr de xiǎo nán hái hái è zuò jù de gěi tā qǐ le ge wài
个叫巴兹尔的小男孩还恶作剧地给她起了个外
hào jiào jué guāi guāi dǎ dì yī cì jiàn dào bā zī ěr mǎ lì jiù hěn
号叫“倔乖乖”。打第一次见到巴兹尔，玛丽就很
tǎo yàn tā de qiào bí zi gèng tǎo yàn tā zǒng shì qiǎng bié rén de wán jù
讨厌他的翘鼻子，更讨厌他总是抢别人的玩具
èr rě de qí tā de hái zǐ dà shēng de chāo nào wèi le bì kāi tā
而惹得其他的孩子大声地吵闹。为了避开他
men mǎ lì zǒng shì dú zì yí ge rén zài yuàn zi lǐ wán yǒu yì tiān
们，玛丽总是独自一个人在院子里玩。有一天，
mǎ lì zhèng zài shù xià yòng shā tǔ duī qǐ zhe zì jǐ de xiǎo huā yuán bā
玛丽正在树下用砂土堆砌着自己的小花园，巴
zī ěr tū rán chū xiàn zài tā shēn biān
兹尔突然出现在她身边。

nǐ de huā yuán zhēn nán kàn yīng gāi zài qián mian duī shàng xiē shí
“你的花园真难看。应该在前面堆上些石
zǐ xiàng jiǎ shān nà yàng bā zī ěr yì biān shuō zhe yì biān zài mǎ lì de
子，像假山那样。”巴兹尔一边说着，一边在玛丽的
tóu dǐng shàng zhǐ zhǐ diǎn diǎn zhè ge fàng sì de dòng zuò chè dǐ jī nù le
头顶上指指点点。这个放肆的动作彻底激怒了



mǎ lì

玛丽。

kuài zǒu kāi nǐ zhè ge tǎo yàn guǐ mǎ lì dà jiào zhe

“快走开，你这个讨厌鬼！”玛丽大叫着。

bā zī ěr xiàng shì qǔ dé le shèng lì yì bān wéi zhe mǎ lì bèng

巴兹尔像是取得了胜利一般围着玛丽蹦

bèng tiào tiào yì biān zuò zhe guǐ liǎn yì biān jiào zhe mǎ lì xiǎo jiě jué

蹦蹦跳跳，一边做着鬼脸，一边叫着：“玛丽小姐倔

guài guài mǎ lì xiǎo jiě jué guài guài méi guò yí huì zhè ge míng zì jiù

乖乖。玛丽小姐倔乖乖。”没过一会，这个名字就

zài wǔ ge hái zǐ zhōng chuán biàn le wú lùn mǎ lì zěn yàng shēng sī lì pé

在五个孩子中传遍了，无论玛丽怎样声嘶力竭

de fǎn duì tā men yī rán zhè yàng chēng hū tā

地反对，他们依然这样称呼她。

jué guāi guāi nǐ jiù yào lí kāi wǒ jiā qù bié de dì fāng le

“倔乖乖，你就要离开我家去别的地方了。

nǐ gǎn jǐn zǒu ba wǒ men tǎo yàn nǐ bā zī ěr dé yì de shuō dào

你赶紧走吧，我们讨厌你。”巴兹尔得意地说道。

nǐ yǐ wéi wǒ xiǎng dài zài zhè er ma zhè ge bǐ zhū quān hái

“你以为我想待在这儿吗？这个比猪圈还

yào āng zāng de dì fāng mǎ lì zhè yàng shuō zhe xīn lǐ què fàn qǐ le gū

要肮脏的地方。”玛丽这样说着，心里却泛起了嘀咕：

wǒ yòu huì bèi sòng dào nǎ lǐ qù ne

“我又会被送到哪里去呢？”

yě xǔ nǐ hái bù zhī dào nǐ jiāng bèi sòng qu nǎ lǐ nà jiù ràng

“也许你还不知道你将被送去哪里。那就让

wǒ gào su nǐ ba nǐ huì bèi sòng dào nǐ de gū fu jiā tā shì ā qí

我告诉你吧，你会被送到你的姑父家，他是阿奇

bó ěr dé kè léi wén xiān shēng

博尔德·克雷文先生。”